

華藏寺會訊 (雙月刊)

HWA TSANG MONASTERY INC
BI-MONTHLY BULLETIN

Published by:



華藏寺會訊 (雙月刊)

Hwa Tsang Monastery Inc.
Bi-Monthly Bulletin
29, Mackenzie Street,
Homebush NSW 2140,
Australia.
www.htm.org.au

Tel: (02) 9746 6334

All correspondence to be
addressed to the Bulletin Board

Volume: 37

Issue: 1

Number: 203

2025年 2月15日出版

Published on the 15th of February 2025

Registered by Print Post

Publication No: 100002465



2025
① February
二月

目錄

(2025年02月份華藏寺會訊(雙月刊))

師父的話	3
經典解釋	
《大乘本生心地觀經》〈報恩品〉 (21)	4
甘露普澍	
中道	5
妙雲選讀	
地藏菩薩之聖德及其法門	7
精進菩提	
精進的魚王	9
印順導師法語	11
華藏春秋	
華藏寺教育委員會 HTM Tuition Class	12
華藏寺菩提園 HTM BODHI CLASS	14
華藏寺共修會 HTM Practice Together Sessions	15
英文達摩靜坐班 English Dharma & Meditation Class	16
法會通告 Upcoming Service Ceremonies	17
華藏寺新春聯歡會 HTM CNY Celebration	20
華藏寺活動中心 - 懇請您支持 HTMCF - Your support is needed	21
『一人一千一願, 支持華藏建設』 "One Person One Thousand! Thousand Folds of Wishes! Let's contribute to the new Hwa Tsang Building!"	23
華藏寺活動中心籌募進度 HTMCF Fundraising Progress	25

Contents

(Hwa Tsang Monastery Bi-Monthly Bulletin February 2025)

Shifu's Words	.....	26
Selected Translation of Miao Yun		
A Discussion on the Practice of Buddhism	.....	27
YBS Translation Project		
The Six Paramita (II)	.....	28
Dharma and the Daily Life		
The Karmic Effect and Samsara	.....	29
Quote of the Day	.....	31
Kid's Corner	.....	32
HTM Activities		
2025 法會行事曆 Services Calendar	.....	33
定期捐贈 Regular Donation	.....	35
為善最樂 The Joy of Generosity	.....	36

歡迎瀏覽 Welcome to Hwa Tsang Monastery

Website 華藏寺網站



Facebook 臉書



師父的話

～ 修學者的動機 ～

每個人修行都有其目的。佛教因修學者動機的差異而產生大乘與小乘之分。

誦持大乘經典，並不能表示一個人就是大乘佛教徒。若我們禮拜觀世音菩薩《大悲寶懺》是為了給自己消災、希望母親長壽，這些動機都不是大乘心，只是修人天福報而已。

有的雖然唸大乘經典，但卻只希望自己能盡快脫離這苦難的世間，了脫生死，這是發小乘心。

修學大乘佛教者要發菩提心，處處以眾生的利益為前提。希望藉自己的出席，莊嚴道場，鼓勵更多的人參加，使法會能順利的進行，讓更多的人能聽聞到佛法，這樣才是大乘佛教的精神。此外，我們還要發一個成佛之誓願，要向佛菩薩學習，行菩薩道，成就佛果。

一個人所修行的是大乘佛法抑是小乘佛法，是從其動機來判斷，而並不是從我們所唸的經典來分辨。因此，我們應時常觀察自己的心，看看自己的動機是甚麼，希望大家都能發一個以眾生利益為第一的菩提心。



～經典解釋～

《大乘本生心地觀經》<報恩品> 講記(21)

四重恩之六：三寶恩—佛寶恩(6)

上藏下慧法師主講

(...續上期)

1. 佛寶恩
2. 培養對佛陀的信念
 - 2.1. 生命無常的啓示
 - 2.2. 佛陀的誕生



有一些人說，為什麼釋迦牟尼佛的出生和我們不一樣。我們都是從母親的母道生出來的，為什麼釋迦牟尼佛是從脇下出來的？這是寫佛陀傳記的人的問題。他覺得母道是髒的，為了要把神聖的佛陀描寫得非常聖潔，所以他寫成從脇下出生，以表不同。

其實，母道有什麼不好呢？蓮花出自污泥而不染。事實上，最不好，最髒的地方是我們的心。我們要像醫生一樣，看自己的身體就像醫生看病人一樣，不要打妄想。看看我們身體的每一部份，我們的整個身體都是細胞組合而成的。只要一個地方出問題，我們就有病。我們要時時觀照自己的意念與行為，這樣所看到的一切自然就清淨。但是，我們顛倒衆生，心裡常常亂七八糟，不淨的念頭層出不窮。因此為了不要使我們想得太多，想到不淨的地方去，只好這樣描述佛陀的誕生。

希望大家以後看傳記時要了解，這完全是出於作者對正覺佛陀的尊敬。事實上，他也和我們一樣，要在母胎住十個月，出生後還是要母親照顧他，還是要大小便的。(…下期續)

~甘露普澍~

中道

上藏下慧法師

(2006年11月2日講於新南威爾斯大學慧命社)

(續上期)

1. 正觀—中道
2. 啟發智慧
 - 2.1 修習智慧的過程
 - 2.2 正觀緣起，篤行中道
 - 2.3. 八正道的修持



如何啟發智慧，簡而言之即是實踐八正道。那麼，八正道有哪些呢？

第一項是正見。正見就是指真實的思想，正確的看法。在還沒成為聖人的時候，我們要相信善惡，因果業報，三世輪迴，凡夫聖人，這些是世俗正見。要成為聖人，就必須具備出世間正見，即對緣起法有深切的了解和堅定的信念。

所謂緣起法，即指所有存在都是因緣條件結合的產物，這種結合是不穩定的，是變動的。我們從科學的學習就可以了解，物質是由分子構成，分子又是由原子組成，原子裡還有核子、電子，它們的關係是一直運動改變的，從而有不同的化合物。如果細心觀察，我們將發現這個現實社會的神奇。我們對自己都不了解，卻常常埋怨別人不了解我們。所有存在物都在不斷的變化、消失。觀察世間的一切現象，對其有真實的認識，對緣起法建立深刻的了解，就可以過自在的生活。所以，我們要有智慧，要作如實觀。我們要對世間，尤其是我們的生命身心，建立起正確的看法。

第二項正思惟。這就是如何經過思考，進而採取行動，使自己成為合乎佛法的三寶弟子，例如：禮敬三寶，學習佛法，守持戒律等。很多人不願皈依三寶，怕受約束，被人管。但不經過這一番的選擇決定，並發為行動，實際去皈依，學佛將缺少一股推動力，下一步就很難做下去了。正見亦難以真正具足。因此，我們要做真正的三寶弟子，實際的奉行佛陀的教法。

第三、四、五個是正語、正業、正命。正語和正業是有關身心的行為，正命是指經濟的生活。作為佛家弟子，身、口、意行為要恰當。我們要說真話，身體動作要端莊，持戒、不喝酒，行為要合乎學佛的相應要求。另外，經濟生活也要合乎佛法的標準。學佛者要避免從事與殺、盜、淫有關的工作，不可參與妓院、賭博等行業，不要賣酒、走偏門，作槍手，販賣軍火、槍支及毒品等等。我們要訓練自己在身口意三方面的行為符合佛法。

第六個是正精進。這是提醒我們錯了就要努力改正，好事盡量去做，還未生起的壞事不要讓它生起，好的心念要促使它生長。我們要斷惡行善，努力堅持做一個佛弟子應該做的事情，不要找藉口推卸。

第七個是正念，也就是要常常保持自己的心集中，把心安住在我們的每一個念頭上。我們要訓練自己把心安住於佛法、三寶、布施、持戒的功德上，安住在好念頭上，或在我們的所緣境上，不讓它跑走。就像用凸透鏡把光線匯聚在一點一樣。我們要把散亂的心集中在一點，將心安住於一處。這就是攝心的功夫。有了正念，進一步才能有正定。

第八項是正定。能做到上述七點，心能夠統一，最後才能有正定。(…下期續)

《妙雲選讀》

地藏菩薩之聖德及其法門

上印下順導師

—民國五十二年中元節講於慧日講堂—

(…續上期)

五、救度眾生不墮地獄

3. 無慚愧僧可親近否：

4. 偽大乘者不應親近：

…換言之，小乘雖不究竟，但有適應性，對這樣根性的眾生，就必須說此法。佛於五濁惡世中，建立清淨僧團，就需要這種嚴謹淡泊的小乘法，不為經濟家庭眷屬等所累。於人間建立清淨如法的僧團，即是於黑暗的世間，現出一線光明的希望。故佛在『法華經』中，最初覺得此法甚深不可說，但再一想，過去現在未來諸佛，皆於五濁惡世說此法，皆為適應眾生根機，於一佛乘分別說三。若開始即說一乘，眾生還沒有清淨，不能接受，不但得不到功德，反令毀謗造罪。所以必須先說小乘，使眾生做好嚴謹淡泊的基礎，再熏受大乘的微妙正法。

小乘法以出家眾為主，這是於五濁惡世建立佛法所必要的。清淨僧團若不能建立，正法即將衰落。因此地藏菩薩於五濁惡世現聲聞身，救度眾生，令不墮地獄。宣說兩方面：一、對於破戒比丘，應如何對付？二、於清淨的僧團如何護持，才能使三寶於世間，清淨莊嚴，正法不滅。

5. 慎受權勢財富勿造惡業：

一般的在家佛弟子，能對佛法發生大影響的，必定是社會上重要的人物，特別是國王大臣，擔當國政重任的。他們有權勢，有聲望，若對佛法發生正信，對佛法的弘傳流布，自有良好的影響。但如護法而不知分寸，或不信佛法而生惡見，那也能使佛法受到不正常的障礙。如上面所

說的，逼害出家人，侵奪清淨比丘物與破戒比丘，侵奪寺院廟產等，這都是那些有權勢者所為。若窮苦的，既無力護持，也無力破壞。所以有權勢的富貴人，護持三寶，有時也會出問題，何況故意的毀害佛法。這對於權勢財富，應該謹慎而受，免於造作惡業。這種人，『十輪經』（卷七）分作四類：

一、「有發願不處尊位，以免造重罪」的。有些人發願不作國王大臣等有權勢者。恐怕妄想顛倒，於三寶中作破壞事。因為這些事，不犯則已，犯了即墮地獄。所以寧願沒有權勢財富，雖不能護法，廣積功德，也不致作重罪而墮落。

二、「若諸有情已得法忍……受用種種勝大財業，及處種種富貴尊位，是我所許」。這是眾生已得無生法忍，即已悟見真理。有了智慧的體悟，那作起國王大臣來，即有了把握，於三寶中必不造破壞三寶之罪。此人才可以受用勝大財業，及榮華富貴的尊位。一般苦惱的眾生，無財勢，不能作大事，於三寶中只能作小功德。正如小乘人，怕犯重罪，寧願苦惱，不要權貴。大乘法則不然，把三寶眾生的利益放在第一位。如真是證悟法性的，那儘管有權勢，居高官厚爵，必能為眾生多作利益，護持三寶。

三、「若諸有情，未得法忍，有能受行十善業道，亦勸眾生令受學者，我亦聽許」。又說：「十善業道……得名菩薩摩訶薩也。於一切惡皆得解脫，一切善法隨意成就，速得盈滿大涅槃海」。有些眾生，雖然未開悟，若能奉行十善業道，也教他人行十善業道。這樣，雖作國王大臣宰官等有權勢者，也決不會作破壞三寶的重罪。（…下期續）



～精進菩提～

精進的魚王

佛過去在因地修菩薩行，其中一世為魚王，不但身旁有左右大臣相輔佐，且個個具備高懿德行，信受佛法，不以眾生生命為食，只以水中的植物果腹養命。牠們慈心愛護、養育一切魚子、魚孫，就好像愛護、照顧自己的生命一般；在大海中，雖然天天隨著潮浪的拍打，相互追逐，但時時刻刻以佛法，自我警戒。

有一天，魚群在遊戲中，不知不覺被漁網捕捉，發現身困漁網時，大魚、小魚個個擔心害怕，著急地不知如何脫困。此時，魚王以悲憫心，安慰魚群：「不要害怕、不要擔心！只要一心稱念佛陀聖號，並且在心中發願，願一切眾生得安穩、不受諸苦，依著這個慈心弘願，一定能夠得到庇佑，平安脫困。」話一說完，魚王便將自己的頭深深地插入泥中，舉起尾巴，用盡全力撐開漁網，所有魚群一湧而出，從漁網中脫困，毫髮無傷地回到家中和家人團聚。

佛陀告訴比丘們：「這隻魚王，就是我的前身；身旁左右大臣，就是今日的舍利佛及目犍連。行菩薩道，應當意志堅決，廣度無量眾生，精進不懈。」

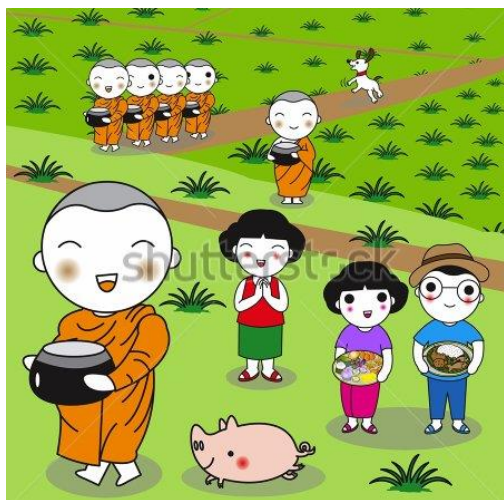
典故摘自：《六度集經·卷六》

省思

經云：「但為眾生得離苦，不為自己求安樂。」佛陀乃大覺聖者，心中只有眾生，無有一毫利己之心。菩薩道是趨

向佛果必經之路，而菩薩是在利他當中完成自利，沒有眾生就沒有菩薩。

行菩薩道並不難，就是在日用當中，慈心愛護、關懷眾生的心。他人有難，盡己之力加以協助；他人修善，加以鼓勵讚歎等。從點點滴滴的善法中，不斷擴大慈悲心，願力更加柢固，便能成就更大的善行，令一切眾生離苦得樂。如此堅定不移，精進不懈，就能圓滿菩薩行，成就無上佛果。



印順導師法語

人人怨親平等，不必驕傲，不必自卑，也不必為目前一點恩怨而生愛著或憎惡。如此保持著平衡安靜的心境，依佛教的術語說，是『捨心』。

(學佛三要)(頁 102~103)



~活動通告~

《華藏寺中學生(線上)補習班》

HTM Online TUITION CLASS

招生 Enrolment Open

Now!



Enquiry & Enrolment 詢問: info@htm.org.au

Tel: 02-97466334 (Venerable Neng Rong 能融法師)

細節請參閱網站 Details of the Tuition Class can be found on our website: http://www.hwatsangmonastery.org.au/?page_id=155

華藏寺課業輔導教室

(華藏寺〔中學生〕補習班)

○ 緣起

- 本寺創寺住持「藏」慧法師，於 1979 年，創辦了課業輔導教室，希望提供中學生，尤其是當時的難民子弟，學業與品格上的指導。歷年來，許多學生透過在課業輔導教室的學習，建立良好的品德，學業有成，在澳洲奠定了幸福的生活。

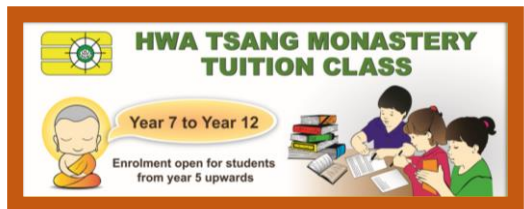
○ 宗旨

- 提供中學生學業及品格上的指導。
- 培養學生的責任感，自動自發的精神；促進同學們之間的諒解與合作。

○ 開辦之學科

- 數學，英文，普通科學，生物，化學，物理，商科，經濟，法律，中文，佛學。

- The HTM TUITION CLASS offers classes on school subjects for high school students (Year 7 to Year 12).



- Students who are in Year 5 and above may enrol in the Tuition Class. The Year 5 and Year 6 students will be placed on a waiting list to be formally enrolled when they are in high school.

Hwa Tsang Monastery Tuition Class 華藏寺(中學生)補習班
Online Classes Time Table 線上補習時間表
Term 1 2025 (20/01/2025 to 06/07/2025)

Day	Time	Subject	Teacher
Mon.	5.00 - 6.00PM	Year 11 3U Maths	Mr. H. Guo
	5.00 - 6.00PM	Year 12 4U Maths	Mr. R. Guo
	6.00 - 6.45PM	Year 12 2U Maths	Mr. J. Yang
	6.15 - 7.00PM	Buddhism	Mr. D. Ooi
	6.30 - 7.15PM	Year 9 Science	Ms. S. Ta
	7.00 - 8.00PM	Year 12 Biology	Mr. K. Mohammed
	7.00 - 7.45PM	Year 11 Physics	Ms. M. Li
	7.00 - 7.45PM	Year 10 Science	Ms. A. Wong
Tues.	5.00 - 5.45PM	Chinese D	Ms. Y. Wang
	6.00 - 6.45PM	Chinese B	Ms. Y. Wang
	6.00 - 7.00PM	Year 11 Chemistry	Ms. B. Huang
	6.50 - 7.50PM	Year 9 English	Ms. M. Mohammed
	8.00 - 9.00PM	Year 12 Chemistry	Ms. M. Mohammed
Wed	5.00 - 6.00PM	Year 12 English	Mr. K. Mohammed
	6.30 - 7.30PM	Year 7 English	Ms. S. Lam
	6.30 - 7.15PM	Year 10 English	Ms. M. Guo
	7.00 - 8.00PM	Year 8 Maths	Ms. K. Liu
	7.00 - 8.00PM	Year 11 Biology	Ms. E. Yang
	7.00 - 8.00PM	Year 12 3U Maths	Mr. J. Jin
Thur.			
Fri	5.00 - 5.45PM	Year 9 Maths	Ms. R. Zhang
	5.00 - 6.00PM	Year 11 2U Maths	Mr. K. Tong
	6.00 - 6.45PM	Chinese C	Ms. R. Zhang
	7.00 - 7.45PM	Year 7 Maths	Ms. K. Beh
	7.00 - 8.00PM	Year 8 English	Ms. M. Mohammed
	5.00 - 6.00PM	Year 12 Physics	Mr. R. Tat
	6.15 - 7.00PM	Year 10 Maths	Mr. R. Tat
SAT-SUN - NO Class			

~活動通告~

華藏寺菩提園

Hwa Tsang Monastery BODHI CLASS

詢問/報名 Enquiry/Enrolment:

htm.bodhi@gmail.com

Venerable Neng Rong 能融法師(02-97466334)



《華藏寺菩提園》是為學前幼稚園(4歲以上)至高中學生而設。學生根據他們的年齡在不同的班級在華藏寺實地上課。每班每周策劃有不同的教學主題，讓大家學習佛陀的基礎教法，並透過一系列的活動，學習互相尊重、關懷與合作的精神。希望大家養成對三寶及佛法正確的知見及價值觀。依照學校學期制，每隔周的星期日上午 9.20 – 12.00.



The Hwa Tsang Monastery (HTM) BODHI CLASS is for children aged from Preschool to Senior High School (4 years old onwards).



The Children are introduced to Buddhism in an interesting way.

Bodhi Classes are held **fortnightly** in line with public school terms on **Sunday 9.20am to 12.00noon.**



歡迎大家一起來共修

Let's Come and Practice Together

華藏寺共修會 Hwa Tsang Monastery

(HTM) Practice Together Sessions

共修會 (實體) Physical Sessions

每星期六及日 Every Sat & Sun 下午 4.00PM – 6.00PM

- 1 彌陀共修會 Amitabha Practice Together Session**
每星期六下午 4 點至 6 點 Every Saturday 4.00pm – 6.00pm
4.00pm–5.00pm 爐香讚、彌陀經、讚佛偈、繞唸、坐唸 Amitabha Evening Chanting
5.00pm–5.15pm 靜坐 Meditation
5.15pm–5.45pm 佛法開示(中文) Dharma Talk (**Chinese**)
5.45pm–6.00pm 迴向 Dedication of Merits

- 2 觀音共修會 Guan Yin Practice Together Session**
每星期日下午 4 點至 5 點半 Every Sunday 4.00PM – 5.30PM
4.00pm–4.40pm 爐香讚、心經、讚觀音偈、繞唸、坐唸 Guan Yin Evening Chanting
4.40pm–4.55pm 靜坐 Meditation
4.55pm–5.15pm 佛法開示 (中/英) Dharma Talk (**Chinese/English**)
5.15pm–5.30pm 祝伽藍及迴向 Dedication of Merits

線上共修會 Online Sessions 7.00PM – 8.00PM

- 1 星期六線上共修會 (中) HTM ONLINE Saturday Evening Practice Together Session (Chinese) 7.00PM – 8.00PM**
Meeting ID: 919 6622 3967; Passcode: 073348

- 2 星期日線上共修會 (中/英) 7.00PM - 8.00PM**
HTM ONLINE Sunday Evening Practice Together Session (Chinese/English)
Meeting ID: 919 6622 3967; Passcode: 073348

HTM Saturday Morning English Dharma and Meditation Class 華藏寺英文達摩靜坐班

[HYBRID 實體及線上同步]

Saturday 星期六早上 10.00AM – 11.15AM

Meeting ID: 957 8388 0036; Passcode: HTMSMM

Enquiry 詢問: info@htm.org.au or 02-97466334

素食義賣

Vegetarian Food Fundraising Sale

凡佛菩薩聖誕法會日, 初一十五日及佛菩薩誕正日(請見本寺法會行事曆), 本寺備有素食義賣, 以資《華藏寺活動中心》建設基金. 數量有限, 最好預先來電詢問.

We have **vegetarian food fundraising sale on every 1st & 15th of lunar month, as well as on the Buddhas and Bodhisattvas service ceremonial days and actual days (as per the dates on the above Calendar for Services)**. The fund raised will go to the construction of the **Hwa Tsang Monastery Community Facilities**.

Anyone who is interested, especially if you are ordering in bulk, please call the monastery to enquire in advance.
(02-9746-6334)



法會通告 UPCOMING SERVICES

- ❖ 本寺法會開放歡迎大眾參與。
- ❖ All are welcome to join our chanting services.



以下法會於上午九點整開始 Services below start at 9.00AM		日期 Dates
1	農曆除夕辭歲法會 Lunar New Year Eve Service (晚上 8.00pm 至 9.30pm)	28/01/2025
2	農曆新年及彌勒菩薩聖誕法會 Lunar New Year Service Ceremony	正月初一 29/01/2025
3	新春消災祈福慶生會 Lunar New Year Blessing & Birthday Service (1st Lunar Month 2025)	正月初五 02/02/2025
4	元宵節供佛祈福法會 Lunar New Year Yuen Xiao Buddha Offering & Blessing Service (Lantern Festival - 15 th Day of Lunar New Year)	正月十五日 (12/02/2025) 10.30AM – 12PM
5	釋迦牟尼佛出家紀念及二月份消災祈福慶生法會 Renunciation of Shakyamuni Buddha & 會 Blessing & Birthday Service (2 nd Lunar Month)	二月初三日 02/03/2025
6	觀音菩薩聖誕法會 The Birthday of Guan Yin (Avalokitesvara) Bodhisattva	二月十七日 16/03/2025
7	清明法會&三月份消災祈福慶生會 Qing Ming Memorial Service & Blessing and Birthday Service (3 rd Lunar Month)	三月初二日 30/03/2025
以下法會於上午十點半開始 Services below start at 10.30AM		日期 Dates
1	《初一十五日法會》(農曆正月, 二月, 三月) 1 st & 15 th day of lunar month (1 st &	29/01, 12/02 28/02, 14/02

	2 nd & 3 rd Lunar Month)	29/03, 12/04
2	佛菩薩聖誕正日 Actual commemoration days of Buddhas and Bodhisattvas <ul style="list-style-type: none"> • 彌勒菩薩聖誕 The Birthday of Maitreya Bodhisattva (正月初一日) • 釋迦牟尼佛出家紀念 The Renunciation of Shakyamuni Buddha (二月初八日) • 觀音菩薩聖誕 The Birthday of Guan Yin Bodhisattva (二月十九日) 	29/01/2025 07/03/2025 18/03/2025

欲隨喜法會之功德,供齋祈福,供養常住,贊助建寺基金(包括『一人一千一願,支持華藏建設!』募款活動),繳交會費者或登記『清明法會』超薦牌位者,可透過以下方式進行. Anyone who wish to make offering for the services, donations (including the **【1 Person 1 thousand! Thousand Folds of Wishes! Let's contribute to the new Hwa Tsang Building!】** fundraising campaign), membership payment or registration for the Qing Ming Memorial Service temporary memorial tablets, may do so through the following methods:

1. 於開放時間到本寺來。(每天早上九點至下午五點)
Visit the monastery during opening hours. (Everyday 9.00AM to 5.00PM)
2. 電子轉帳並電郵資料給本寺. 本寺銀行資料如本會訊最後一頁所示。**Electronic transfer.** Our bank details can be found on **last page** of this Bulletin.)



2025 農曆新年法會通告

CHINESE NEW YEAR SERVICE CEREMONIES

農曆新春佳節即將來臨。在此吉祥之節氣，華藏寺謹訂新年法會如下。The 2025 Chinese New Year (CNY) is approaching, and to mark this auspicious occasion, the monastery will hold the following services.

日期/時間 Dates/Time	法會 Service	內容 Program
除夕晚上 CNY Eve (28/01/2025) 8.00PM – 9.30PM	除夕辭歲法會 Chinese New Year (CNY) Eve Service	《八十八佛大懺悔文》、 《藥師佛大讚》及《拜願》 The Great Repentance of Prostrating to the Eighty-eight Buddhas
正月初一 1 st Day of CNY (29/01/2025) 9.00AM – 3.30PM	農曆新年彌勒菩薩聖誕法會 Chinese New Year Service Ceremony	《佛說彌勒菩薩上生經》及 《佛說彌勒菩薩下生經》 Sutra of the Maitreya Buddha Part 1 & 2
正月初五 5th Day of CNY (02/02/2025) 9.00AM – 12.30PM	農曆新年消災祈福慶生法會 CNY Blessing & Birthday Service	《藥師如來本願功德經》及 《佛前大供》 The Sutra of Medicine Buddha
正月十五日 15 th Day of CNY (12/02/2025) 10.30AM – 12PM (Lantern Festival)	元宵節供佛祈福法會 CNY Yuen Xiao Blessing Service	《佛前大供》及靈前迴向 Grand Offering to the Buddha & Dedication of Merits

祈願大家闔家如意安康。祈禱風調雨順，國泰民安，社會安寧，世界和平。May all be well and healthy, may the society and world be peaceful and prosperous.

敬祝大家新春快樂，安順吉祥 Wishing everyone a Happy New Year, May all be peaceful and happy.

Best wishes from Hwa Tsang Monastery 華藏寺 敬賀





新春聯歡會

HTM Chinese New Year Festival Celebration

Date 日期: 09-02-2025 (星期日 Sunday)

Time 時間: 下午四點至七點 4pm – 7pm

Venue 地點: 華藏寺 Hwa Tsang Monastery

舞獅, 歌舞表演, 幸運抽獎... Lion Dance, Live performances, raffle draws...
歡迎大家同來歡慶! Let's come along to rejoice!

RSVP: 為方便我們的籌備工作, 敬請在 08/02/25 傍晚六點之前到寺或掃描二維碼登記出席人數

To ease our preparation work, please register the number of attendees in advance at the Monastery or scan the QR code and complete the registration form by 6pm 08/02/2025



萬事如意

華藏寺
農曆新年
聯歡會

9/2/25 歌舞表演
晚餐
幸運抽獎 下午4-7點

歡迎大家同來歡慶

Hwa Tsang Monastery
29 MacKenzie St, Homebush NSW 2140

萬事如意

HTM
Chinese
NEW YEAR
CELEBRATION

9/2/25 LIVE PERFORMANCES,
DINNER &
LUCKY DRAW 4PM - 7PM

JOIN US AT
Hwa Tsang Monastery
29 MacKenzie St, Homebush NSW 2140
www.hwatsangmonastery.org.au



懇請您支持!
Your help
is most appreciated!

《華藏寺活動中心》簡介

About the Project

華藏寺自創寺以來,即希望能夠提供大家一個更良好的環境共同來修學佛法,這促成了建設《華藏寺活動中心》的構想。

《華藏寺活動中心》的『發展計劃』及『建築計劃』皆已獲正式核准。擴建地點在本寺正背後的兩塊地32-34 Bates Street。此建設計劃於2024年底動工,我們急需籌集400萬澳元才能啟動工程。

我們懇切期盼諸方善信鼎力協助,讓此工程能早日成功實現。

Hwa Tsang Monastery (HTM)'s long term objective is to create a more conducive space for everyone to come together to practise the Buddha Path. This has led to the idea of building the HTM Community Facilities.

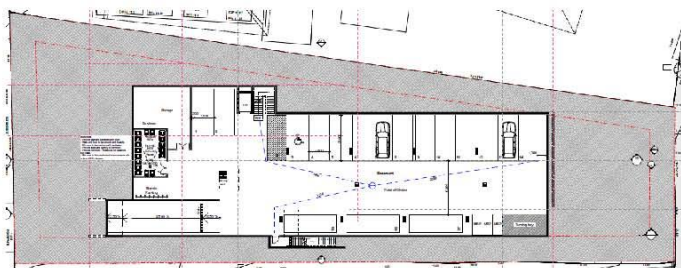
HTM has been given approval to build the Community Facilities. This facility will be built on 32-34 Bates St, Homebush.

The construction is planned to begin at the end of 2024, and we urgently need to raise AUD\$4 million to start the project.



《華藏寺活動中心》建築藍圖

Hwa Tsang Monastery Community Facilities Blueprint



底層: 停車場, 儲藏間
Basement: Car Park and Storage



第一層: 多用途講堂, 辦公室, 會議室, 會客室, 圖書館
Ground Floor: Multipurpose Hall, Offices, Meeting/Common Rooms, Library



第二層: 學習空間, 資料室, 會議室
1st Floor: Learning Spaces, Meeting & Resource Rooms

一人一千一愿 支持华藏建设!

【藏慧上人】于80年代年初于澳洲悉尼 Homebush 创建【华藏寺】。三十多年来延着着重教育的方向培育了很多佛教青年與法師。由于各種宗教活動的需要比如儿童班，青少年活動，佛學班及静坐班等，現有的空間已不足。于是，現任住持【能融法師】發心于寺後兩塊地擴建为華藏寺社区設施。寺方已经向市议会申请并已获批准增建多用途礼堂，图书馆，活动中心及办公室。儘管過去兩年裡做出了不懈的努力，但該計畫仍缺少约400萬澳元。這就是我們作為全球社區可以介入並做出巨大改變的地方！您的貢獻可以在創造一個有潛力舉辦活動的空間方面發揮關鍵作用，使佛教界的眾多人士在傳播佛法方面受益。

本著愛心和慷慨的精神，我們發起「一人一千一愿，支持华藏建设！」募款活動。這個概念簡單而有意義~我們懇請慷慨人士每人捐款1000澳元。願在大家集體努力，極力推動下，早日实现华藏寺院建立新社区設施的願景。

建筑寺院是一项很殊勝的善业，能带来很大的功德。我们今天播下的种子将使许多世代能够获得舒适的学习佛法的巨大利益。期待您支持我们这个活动!

【藏慧上人】于80年代年初于澳洲悉尼Homebush创建【华藏寺】，三十多年来延着着重教育的方向培育了很多佛教青年與法師。由于各種宗教活動的需要比如儿童班，青少年活動，佛學班及静坐班等，現有的空間已不足。于是，現任住持【能融法師】發心于寺後兩塊地擴建为華藏寺社区設施。寺方已经向市议会申请并已获批准增建多用途礼堂，图书馆，活动中心及办公室。儘管過去兩年裡做出了不懈的努力，但該計畫仍缺少约400萬澳元。這就是我們作為全球社區可以介入並做出巨大改變的地方！您的貢獻可以在創造一個有潛力舉辦活動的空間方面發揮關鍵作用，使佛教界的眾多人士在傳播佛法方面受益。

本著愛心和慷慨的精神，我們發起「一人一千一愿，支持华藏建设！」募款活動。這個概念簡單而有意義~我們懇請慷慨人士每人捐款1000澳元。願在大家集體努力，極力推動下，早日实现华藏寺院建立新社区設施的願景。

建筑寺院是一项很殊勝的善业，能带来很大的功德。我们今天播下的种子将使许多世代能够获得舒适的学习佛法的巨大利益。期待您支持我们这个活动!

一人一千一愿 支持华藏建设!

捐款方式:
1. 銀行轉帳
Bank: Westpac Bank Corporation
Swift Code: WSPACU22 or WSPACU25000 (if 11 characters required)
Account Name: Hwa Tsang Monastery
BSB: 022024
Account No: 933514
2. 備有收銀碼: <https://forms.gle/3pT6aGvUfhuH8HFA>
3. 郵寄支票轉存款項/支票: info@hcm.org.au
4. 其他辦法: 可垂詢辦事處

辦事處:
董事會: 宝蓮 +61-493 228 155 或 +602 495 2007
總辦: 周禮儀 +602 470 1976 / 周潔 +602 613 2772
副辦: Wilson +61 819 619 1313 / 周潔 +61 819 726 7460
副加辦: Mandy +65 9221 1380 / 宝蓮 +65 9733 0938
副加辦: 周敏 +602 156 3988 / Khai Yi +6014 720 8040 / Kelly +602 285 9231
副加辦: Susan +61 423 186 550 / Katie +61 433 304 817 / Don Nelli +61 422 664 460
辦事處網址: www.hcm.org.au

HWA TSANG MONASTERY
HWA TSANG MONASTERY 華藏寺 澳洲總行
Hwa Tsang Monastery, 20, Mackerie Street, Homebush NSW 2140, Australia. Website: www.hwaasangmonastery.org.au

1 Person 1 Thousand! Thousand Folds of Wishes!

Venerable Tsang Hui founded Hwa Tsang Monastery in Homebush, Sydney, Australia in the early 1980s. Over the last thirty years, many young Buddhists and venerables have been nurtured with a focus on education. The current space is not enough to accommodate the various religious activities, including children's classes, youth activities, Buddhist classes, and meditation classes. Therefore, the current abbot Venerable Neng Rong has decided to expand the two plots of land behind the monastery into facilities for the Hwa Tsang Monastery Community. The monastery applied to the council and was granted approval to build a multi-purpose hall, library, classroom, and offices. Despite dedicated efforts over the past two years, the program is still short of A\$4 million. This is where we, as a global community, have the opportunity to step in and make a significant difference! Your support can make a significant contribution to the development of a space that has the potential to host events that can help the Buddhist community spread the Dharma.

Venerable Tsang Hui founded Hwa Tsang Monastery in Homebush, Sydney, Australia in the early 1980s. Over the last thirty years, many young Buddhists and venerables have been nurtured with a focus on education. The current space is not enough to accommodate the various religious activities, including children's classes, youth activities, Buddhist classes, and meditation classes. Therefore, the current abbot Venerable Neng Rong has decided to expand the two plots of land behind the monastery into facilities for the Hwa Tsang Monastery Community. The monastery applied to the council and was granted approval to build a multi-purpose hall, library, classroom, and offices. Despite dedicated efforts over the past two years, the program is still short of A\$4 million. This is where we, as a global community, have the opportunity to step in and make a significant difference! Your support can make a significant contribution to the development of a space that has the potential to host events that can help the Buddhist community spread the Dharma.

In the spirit of openness and generosity, we launched the **【1 Person 1 Thousand! Thousand Folds of Wishes! Let's contribute to the new Hwa Tsang Building!】** Fundraising campaign. We are appealing to 1,000 generous people to donate A\$1,000 each, a concept that is both simple and meaningful. The collective will raise one million Australian dollars to vigorously promote and realize the vision of Hwa Tsang Monastery to build new community facilities as soon as possible.

Building a monastery is a very good deed that can bring great merits. The seed we sow today will allow many generations to reap the great benefits of having a comfortable place to learn the Dharma. Looking forward to your support in this campaign!

**1 Person 1 Thousand!
Thousand Folds of Wishes!
Let's contribute to the new
Hwa Tsang Building!**

Donation Method:
1. Bank Transfer
Bank: Westpac Bank Corporation
Swift Code: WPAU3333 or WPAU25XXXX (11 characters required)
Account Name: Hwa Tsang Monastery
BSB: 083-0224
Account No: 91254

2. International Money Order
<https://home.hk/7060404040404040>
3. Email (together with the deposit slip) info@hwa.org.au
4. Site visit: New Tsang Monastery, Homebush, Sydney

Locations:
Melbourne: Pk. Chm: +61 3 928 228 335 / M: +61 2 495 2007
Perth: +61 8 924 476 276 / Sun Tel: +61 8 924 482 715
Indonesia: Milan: +62 878 6870 1333 / Pk. En: +62 833 7201 7002
Singapore: Hangi: +65 922 1288 / Pk. Sw: +65 9733 0838
Kuala Lumpur: Yit Lee: +602 336 3968 / Abu: +604 720 8868 / Kelly: +603 245 8111
Sydney: Susan: +61 832 986 050 / Katie: +61 611 048 071 / Den: +61 442 064 400

HWA TSANG MONASTERY
1200A SYDNEY ROAD
HOME BUSH NSW 2140 AUSTRALIA

Hwa Tsang Monastery: 22, Mickelton Street, Homebush, NSW 2140, Australia. Website: www.hwa.org.au

In the spirit of openness and generosity, we launched the **【1 Person 1 Thousand! Thousand Folds of Wishes! Let's contribute to the new Hwa Tsang Building!】** Fundraising campaign. We are appealing to generous people to donate A\$1,000 each, a concept that is both simple and meaningful. The collective effort will vigorously promote and realize the vision of Hwa Tsang Monastery to build new community facilities as soon as possible.

Building a monastery is a very good deed that can bring great merits. The seed we sow today will allow many generations to reap the great benefits of having a comfortable place to learn the Dharma. Looking forward to your support in this campaign!

《華藏寺活動中心》 籌募進度

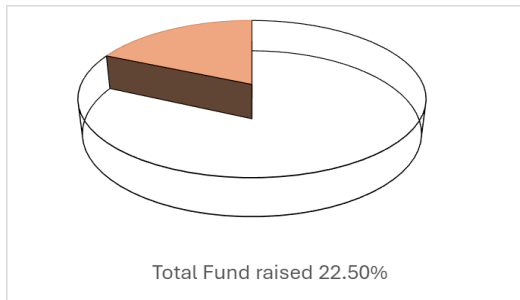
HWA TSANG MONASTERY COMMUNITY FACILITIES FUNDRAISING PROGRESS



《華藏寺活動中心》籌款活動於 2023 年 11 月開始，旨於籌集 400 萬澳元。截至 2024 年 12 月 31 日（14 個月的籌款期），我們籌集了所需資金的 **22.50%**。我們需要再籌集 77.50%，以便在 2025 上半年啟動此建設專案。**我們急需大家的鼎力支持!**

HTMCF fundraising started in Nov 2023 with the goal of raising A\$4M. As of 31st of December 2024 (14 months of fundraising period), we have raised **22.50%** of the funds needed. We aim to raise another 77.50% in order to start the project in the first half of 2025. **YOUR CONTRIBUTION IS URGENTLY NEEDED!!!**

Total fund needed 所需資金	A\$4,000,000/=
Total raised from 01/11/2023 To 31/12/2024 從 01/11/2023 至 31/12/2024 所募集之資金	22.50%



Shifu's Word

~ Dependent Origination ~

The Truth that the Buddha realised was the Law of Dependent Origination.

The Four Noble Truths (The Truth of Suffering, Cause of Suffering, End of Suffering, and the Path leading to the end of suffering) explains the truth of the Law of Dependent Origination.

The Truth of Suffering and the Truth of the Cause of Suffering illustrate the dependent origination nature of life and death.

The Truth of the end of suffering, and the Path leading to the end of suffering, explain the dependent origination nature of cessation and Nirvana.

What is Dependent Origination? Dependent Origination means that all existences arise from causes and conditions and cease due to causes and conditions. All existences do not have a fix nature of themselves, and they do not have a permanent identity. This is called the nature of emptiness.



Selected Translations of Miao Yun

A Discussion on the Practice of Buddhism

Venerable Yin Shun

(... continue from last issue)

1. Listening to the Dharma

2. The Objectives and Sequence/Steps in Learning the Teachings of the Buddha

2.1 Objectives in Learning the Buddha's Teachings

(a) Purification of the Body and Mind

(b) Propagation of the Righteous Dharma

(c) Benefiting and helping sentient beings

2.2 Sequence/Steps in Learning the Buddha's Teachings

a. Wisdom of Hearing --- Accomplishment of faith

b. Wisdom of Reflection --- Ability to abide by the precepts

c. Wisdom of Practice --- Practising meditation

d. Pure Wisdom --- The initiation of real wisdom

... Following the development of deep faith from the Wisdom of Hearing, one progresses to attaining the Wisdom of Reflection. This is the time when one has to prioritise the practice of precepts while cultivating other practices such as giving, tolerance and so forth. From now on, the Mahayana practitioners would practise the Six Paramitas to benefit others and themselves. Hinayana practitioners, from the moment they attain Wisdom of Reflection, would definitely be able to observe the precept stringently and accomplish pure conducts. They would not even dare to violate minor precepts. This is putting all the Buddha's teachings they come to understand through the Wisdom of Reflection into practice, thereby achieving purity in their bodily actions, speech and thoughts. Only through practising in this way would they possess wisdom and meritorious virtues.

The Wisdom of Practice must correspond with the cultivation of concentration. At this stage both concentration and wisdom are cultivated. The cultivation of the Wisdom of Practice must correspond with concentration. According to the Hinayana sequence of practice, this is the level of the "Four Preparatory Stages" (*Four Prayoga*). (... to be continued)



YBS Translation Project
Book 4: Chapter 8
The Six Paramita (III)

(Introductory Buddhism Studies)
Venerable Miao Qin



(...continue from last issue)

1. **Giving (Dana)**
2. **Upholding the Precepts**
3. **Tolerance**
4. **Diligent Effort**

After overcoming obstacles, one has to be persistent and resolute in progressing forward, approach matters with a fearless spirit. Be brave in rectifying oneself and be brave in doing wholesome deeds. Do not be lazy and do not be slack. Be serious and earnest. Even if one has to go through three great kalpas (three great aeons of time) of practice, a Bodhisattva is still firm, resolute and does not feel weary. Having identified the great and right aim, possessing an incomparable determination, fortitude and courage, the Bodhisattva practices diligently. Tolerating humiliation is a passive way of enduring hardship, while diligent effort is an active manner of advancing courageously. Tolerance and diligent effort are of similar characteristics.

5. **Meditation**

If a Bodhisattva were to immerse into society to teach and guide sentient beings, his/her body and mind, especially his/her emotions, have to have an extraordinary cultivation. Then he/she is able to stand firmly and not be moved by the environment. Meditation is a way of concentrating and calming the mind. Meditation is able to restrain our desires and other improper emotions. In addition, at the time of concentrating the mind, one can train the mind to have sharp wisdom, allowing then to experience the truth.

6. **Wisdom**

To be able to teach and benefit all sentient beings, a Bodhisattva should possess sufficient wisdom and abilities. Hence, the wisdom of a Bodhisattva is boundless. (... to be continued)

Dharma and the Daily Life

The Karmic Effect and Samsara

Venerable Tsang Hui

(... continue from last issue)

1. Time and Space

2. The Karmic Effect

3. Types of Karma

4. The Existence of Samsara

4.1 *The Metamorphosis of a Caterpillar into a Butterfly*

4.2 *The Circulation of Water*

4.3 *The Process of Human Growth*

4.4 Samsara of the Six Realms

We have looked at samsara from the point of view of one lifetime. These are the changes that we go through from being a baby, to a child, to a teenager, and finally to old age. We can also look at it from the context of past, present, and future lives, as well as the Law of Cause and Effect. This gives us a way to look at samsara in the six realms. The six realms are:

- i) The realm of the hell beings,
- ii) The realm of the hungry ghosts,
- iii) The realm of the animals,
- iv) The realm of the asuras,
- v) The realm of the humans, and
- vi) The realm of the heavenly beings.

These different realms of existence arise due to different karma. People who have bad tempers, and who like hating other people and other things, create the karma that leads them to the hell. These people should always remember that the gates of hell are always wide open and waiting for them. Greedy people may be reborn as hungry ghosts. Hungry ghosts are constantly, unbelievably hungry. What do they look like? The sutras describe them as having big stomachs, but small mouths and tiny throats as thin as needles. They have this form as a result of their evil karma created through their greedy thoughts.

People who behave stupidly, may create the karma that will lead to becoming one of the many different types of animals. People get reborn as animals, because they cannot tell the difference between good and evil.

If we want to be reborn in the human realm, we must follow the Five Precepts. If we want to be reborn in the heavens as a god, then we need to practice meditation as well as constantly perform the Ten Meritorious Deeds. If we do not practise meditation, then we will not have the required “Unmoved” karma that will take us to the heaven. Following the Buddha’s teaching requires more than just knowing his words. We must diligently practise his teachings as well. (... *to be continued*)



Quote of the Day

Right Diligence

The wise one who hurries when hurrying is needed and who slows down when slowness is needed, is happy because his/her priorities are right.

– **Buddha** –



KIDS' CORNER

The Three-Storeyed House

In the old days, there was a rich man who was foolish and ignorant. One day he went to another rich man's home. The house was a three-storied structure. Being struck with admiration of the imposing, spacious, and well-lit building, he said to himself, "I am no less rich than he. Why don't I immediately build a house like this one?"

Thereupon he sent for a carpenter and said, "Can you construct a house as imposing as that one?"

The carpenter replied, "I built that one!"

The rich man said, "Now you may build a house like that for me."

The carpenter first began to level the ground. Afterwards he began to lay foundation stones and then drive piles for walls. When the carpenter was laying the stones and building the wall supports, the foolish man asked, "What are you doing now?"

The carpenter replied, "I'm building a three-storied house."

The foolish man went on, "I don't want the two lower floors. Build me the third floor first."

The carpenter answered, "There is no such thing. If I don't start with the first floor, how can I build the second? If I don't build the second, how can I build the third?"

The foolish man insisted, "I don't need the two lower floors; build only the top floor."

Hearing those words, people laughed sardonically. They all said, "How can one not build the lower floors, yet build the top floor?"

The Moral of this story:

This is like some of the Buddha's disciples who, being unable to practice earnestly or to revere the Triple Gem, are lazy and lax in seeking the fruits of the Way and say, "We don't seek the basic stages but seek only the fruit of the noble ones." They become objects of ridicule just like that foolish man.



No	2025 華藏寺法會 Hwa Tsang Monastery Service Ceremonies	日期 Date
1	釋迦牟尼佛成道紀念及 Enlightenment of Shakyamuni Buddha &十二月份慶生會 Blessing & Birthday Service (12 th LM 2024)	十二月初六 05/01/2025
2	除夕晚上辭歲法會及農曆新年彌勒菩薩聖誕法會 Chinese New Year Eve & 1 st day of CNY Service Ceremony	除夕及正月初一 28 & 29/01/25
3	正月消災祈福慶生會 & Blessing & Birthday Service (1st Lunar Month 2025)	正月初五 02/02/2025
4	釋迦牟尼佛出家紀念及二月份消災祈福慶生法會 Renunciation of Shakyamuni Buddha &會 Blessing & Birthday Service (2 nd Lunar Month)	二月初三日 02/03/2025
5	觀音菩薩聖誕法會 The Birthday of Guan Yin (Avalokitesvara) Bodhisattva	二月十七日 16/03/2025
6	清明法會&三月份消災祈福慶生會 Qing Ming Memorial Service & Blessing and Birthday Service (3 rd Lunar Month)	三月初二日 30/03/2025
7	釋迦牟尼佛聖誕 Birthday of Shakyamuni Buddha (Vesak Day) & 四月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service (4 th LM)	四月初七日 04/05/2025
8	五月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (5 th Lunar Month)	五月初六日 01/06/2025
9	六月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (6 th Lunar Month)	六月初五日 29/06/2025
10	觀音菩薩成道紀念日 The Enlightenment of Guan Yin (Avalokitesvara) Bodhisattva	六月十九日 13/07/2025
11	地藏法會開始(連續五個星期日) Starting of the 7 th Lunar Month Ksitigarbha Bodhisattva Services (continue for 5 Sundays) (24/08, 31/08, 07/09, 14/09, 21/09) & 七月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for members (7 th LM) (24/08)	七月初二日 24/08/2025
12	地藏菩薩聖誕 The Birthday of Earth Store (Ksitigarbha) Bodhisattva	七月三十日 21/09/2025
13	八月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (8 th Lunar Month)	八月初七日 28/09/2025
14	九月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (9 th Lunar Month)	九月初六日 26/10/2025
15	觀音菩薩出家紀念日 The Renunciation of Guan Yin Bodhisattva	九月十三日 02/11/2025
16	藥師佛聖誕 The Birthday of the Buddha of Healing	九月廿七日 16/11/2025
17	十月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (10 th Lunar Month)	十月初四日 23/11/2025
18	十一月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service for Members (11 th Lunar Month)	十一月初二日 21/12/2025
19	阿彌陀佛聖誕 The Birthday of Amitabha Buddha	十一月十六日 04/01/2026
20	釋迦牟尼佛成道紀念及 Enlightenment of Shakyamuni Buddha &十二月份消災祈福慶生會 Blessing & Birthday Service (12 th LM 2025)	十二月初七日 25/01/2026

歡迎您的慷慨樂捐

Your donation is most appreciated.

請在有關項目打個勾 Please tick wherever appropriate.		
	供養常住 Donation for general usage of the monastery	\$
	華藏寺活動中心建築基金 Donation for Hwa Tsang Monastery Community Facilities Building Fund	\$
	華藏寺寺院維修基金 Donation for Monastery Building Maintenance Fund	\$
	華藏寺課業輔導教室基金(補習班基金) Donation for Tuition Class Fund	\$
	僧伽保健基金 Donation for the Sangha Health Fund	\$
	贊助印經 Donation for Sutra/Dharma books Publication	\$
	贊助會訊 Donation for the Bi-monthly Bulletin	\$
	會員年費 A\$60/= Renewal of Annual Membership	\$
	牌位費 @ A\$30/= (請註明牌位號碼) Renewal of Memorial Tablet (please state the Tablet number)	\$
	Hwa Tsang Public School Buddhist Religious Education Foundation (Tax Deductible) 華藏寺宗教教育基金(可扣稅)	\$
	更改地址 Change of Address (Please send new address below)	
	我欲成為華藏寺會員，請寄上一份表格。I would like to be a member of HTM. Please send me a membership form.	

姓名(中文)：_____

Surname: _____ Given Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel: _____

電郵地址 Email: _____

捐款請用支票支付予：All payments please made payable to: **Hwa Tsang Monastery Inc.**

欲電子轉賬者，請見會訊最後一頁或本寺網站查詢銀行資料。

For electronic transfer, please see last page or our Website for bank details.

會訊是免費贈閱的，歡迎大家到本寺索取。此會訊亦刊登在本寺網站上。

The Bi-monthly Bulletin is for free distribution. **This Bulletin is also available electronically on our website: www.htm.org.au.**



華藏寺

HWA TSANG MONASTERY Inc.

29, MacKENZIE STREET, HOME BUSH, NSW 2140, AUSTRALIA

TELEPHONE: (02) 97466334 WEBSITE: WWW.HTM.ORG.AU ABN: 37 248 949 501

華藏寺活動中心

HWA TSANG MONASTERY COMMUNITY FACILITIES

定期捐贈表格 REGULAR DONATION FORM



姓名 Name:

電郵或地址 Email or Address:

聯絡電話 Contact No:

本人欲定期捐贈護持華藏寺活動中心的建設。

I wish to make a regular donation to support the building of HTM Community Facilities.

款項 Amount:

\$50 \$100 \$200 \$500 其他 other \$ _____

頻率 Frequency:

每周 weekly 每兩周 fortnightly 每個月 monthly 其他 Other _____

期限 Period: 從 _____ 月 _____ 年 (mm/yy) 至 to _____ 月 _____ 年 (mm/yy)

捐款方式 Method of donation:

我將把捐款轉賬到以下戶口 I will transfer the donation to:

戶口名稱 Account Name: Hwa Tsang Monastery

銀行分行號碼 BSB: 032-024

戶口號碼 Account No: 931914

- 請注意此捐贈不是直接扣款，您必須自行安排轉賬。轉賬時請註明您的全名及用途 (HTMCF)
- Please note that this is not a Direct Debit. You will need to arrange the transfers yourself from your bank account. Please write in the reference your full name – HTMCF

我將把捐款以現金或支票交到華藏寺 I will give the donation in cash/cheque at the monastery

收據上請寫此名字 Receipt is to be issued under the name of:

- 此捐款不能抵稅 Donation for the building of HTM Community Facilities is non tax deductible

若活動中心工程無法啟動，請將捐款轉予 If the project is unable to commence, I would like my donation to be:

donated to Hwa Tsang Monastery 華藏寺(供養常住) returned to myself 本人

捐贈者簽名 Signed: _____ 日期 Date: _____

為善最樂 THE JOY OF GENEROSITY

鑒於疫情，許多會員及善信要求使用電子轉賬，以下為所需資料。Due to COVID-19, many members and donors have expressed an interest in donating electronically, we have included those details below

為了保護善信的捐款及會費，華藏寺只允許使用一個銀行戶口轉賬。華藏寺也不允許任何人使用華藏寺的名譽募款。若您不確定，敬請在捐款前發電郵聯絡我們。In order to protect the donations and membership monies, please note HTM only allows bank transfers to one account, HTM also doesn't allow others to fundraise on behalf of HTM, if you are unsure please email us before you donate.

以下為我們的銀行資料：佛友可用電子轉帳方式將捐款存入本寺 Westpac 銀行之戶口：(032024-931914)

Our details as are below: Online donation and payment can be made to HTM's Westpac account

Bank: Westpac Banking Corporation

Account Name: Hwa Tsang Monastery

BSB: 032024

Account Number: 931914

PAY ID: ABN 37 248 949 501

捐款者請電郵以下資料到 info@htm.org.au，以方便我們的記錄並寄發收據。Payer please email the following details to info@htm.org.au so that we can match the transfer and issue receipts accordingly.

- 1) 捐款者姓名 Name
- 2) 捐款用途 Details & purpose of the transfer
- 3) 收件地址 (若需要郵寄收據) Address (if you need a receipt to be posted to you)